Recibido: 17/03/2026 – Aceptado: 02/05/2026
DOI: 10.4000/16za5

ENTREVISTA CON LA AUTOTRADUCTORA TRILINGÜE MONIKA ZGUSTOVA

Eva Gentes*

Monika Zgustova (Praga, 1957) es una escritora, traductora y periodista multilingüe cuya trayectoria está profundamente marcada por la migración, el exilio y el cruce de fronteras culturales. Tras huir con sus padres de la dictadura checoslovaca a los dieciséis años, vivió y estudió en Estados Unidos y desde la década de 1980 desarrolla su actividad profesional en España. Su relación con las lenguas presenta una doble vertiente: traduce autores checos y rusos al catalán y al castellano y, al mismo tiempo, escribe y autotraduce sus propias obras entre checo, catalán y castellano. En esta entrevista, Zgustova reflexiona sobre este proceso creativo trilingüe y explica que no concibe la autotraducción como una simple transferencia entre lenguas, sino como una nueva versión o reescritura del texto. Su procedimiento comienza generalmente con un primer borrador en checo, que posteriormente traduce y reelabora en castellano y catalán. Sin embargo, el proceso no es lineal: durante las sucesivas revisiones vuelve constantemente de una versión a otra, introduce modificaciones, recupera de memoria escenas o expresiones y realiza nuevos cambios que no siempre incorpora a los demás textos. Cada versión adquiere así una identidad propia y es tratada como una obra autónoma, aunque las tres se influyan mutuamente durante su génesis. Esta libertad distingue para Zgustova la autotraducción de la traducción de otros autores y convierte el proceso en una prolongación de la escritura creativa. La entrevista aborda asimismo la visibilidad editorial de esta práctica: según el editor, sus libros pueden aparecer explícitamente como "traducción de la autora" o ser presentados como obras originales. Zgustova considera legítimas ambas posibilidades, pues entiende que las versiones autotraducidas pueden alejarse considerablemente del primer texto. Esta concepción explica también que no establezca una jerarquía rígida entre sus versiones a la hora de traducirlas a otras lenguas.

Palabras clave: autotraducción trilingüe; Zgustova, Monika; traducción; autotraducción

* Investigadora independiente, Düsseldorf, Alemania.
Me gustaría expresar mi más sincero agradecimiento a María Recuenco Peñalver por la revisión de las preguntas en español en 2013. La presente entrevista se realizó por correo electrónico entre el 6 de junio y el 5 de agosto de 2013 y fue incluida en mi tesis doctoral, *(Un-)Sichtbarkeit der literarischen Selbstübersetzung in der romanischsprachigen Gegenwartsliteratur. Eine literatur- und übersetzungssoziologische Annäherung* (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 2017), disponible en la siguiente dirección: https://docserv.uni-duesseldorf.de/servlets/DocumentServlet?id=42688. Monika Zgustova confirmó en 2026 que su enfoque de la escritura y la autotraducción de sus novelas no ha cambiado.

Interview with the trilingual self-translator Monika Zgustova
Monika Zgustova (Prague, 1957) is a multilingual writer, translator, and journalist whose career has been profoundly shaped by migration, exile, and the crossing of cultural borders. After fleeing the Czechoslovak dictatorship with her parents at the age of sixteen, she lived and studied in the United States and has worked in Spain since the 1980s. Her relationship with languages has two complementary dimensions: she translates Czech and Russian authors into Catalan and Spanish while writing and self-translating her own works between Czech, Catalan, and Spanish. In this interview, Zgustova reflects on this trilingual creative process and explains that she does not regard self-translation as a simple transfer between languages, but rather as a new version or rewriting of the text. Her working process generally begins with a first draft in Czech, which she subsequently translates and reworks in Spanish and Catalan. The process, however, is not linear: during successive revisions she moves repeatedly between versions, introduces changes, recreates scenes or expressions from memory, and makes further modifications that are not always incorporated into the other texts. Each version consequently acquires an identity of its own and is treated as an autonomous work, even though all three influence one another during their development. For Zgustova, this freedom distinguishes self-translation from translating other authors and turns it into an extension of creative writing itself. The interview also addresses the editorial visibility of self-translation: depending on the publisher, her books may explicitly be identified as "translated by the author" or presented as original works. Zgustova considers both solutions legitimate, since self-translated versions can diverge considerably from the initial text. This conception also explains why she does not establish a strict hierarchy among her versions when her works are translated into further languages.

Keywords: trilingual self-translation; Zgustova, Monika; translation; self-translation

Monika Zgustova (*1957 en Praga) es una escritora, traductora y periodista multilingüe, cuya obra está profundamente marcada por la migración, el exilio y el cruce de fronteras culturales. Tras huir con sus padres de la dictadura en Checoslovaquia a los 16 años, vivió y estudió en Estados Unidos y trabaja desde la década de 1980 en España. La diversidad de lenguas con las que trabaja literariamente es extraordinaria: por un lado, traduce a autores del checo y del ruso al catalán y al español; por otro, escribe sus novelas en checo, catalán y español. Hasta la fecha ha publicado once libros de ficción, cuatro de no ficción y dos obras de teatro. Tanto por sus traducciones como por sus obras de ficción ha recibido numerosos premios. En la siguiente entrevista, Zgustova comparte sus reflexiones sobre el proceso de creación trilingüe de sus novelas.

Gracias por haber accedido a responder a algunas preguntas acerca de sus autotraducciones. Me gustaría hablar primero de su primera autotraducción La dona dels cent somriures. *Cuando empezó a escribir la novela en checo, ¿sabía ya que iba a traducirla al catalán? En otras palabras, ¿en qué momento y por qué razones decidió traducir la novela al catalán?*

Puesto que soy una checa que reside y trabaja en Barcelona, quería que mi novela se publicara en catalán. Y como yo misma soy traductora, me fío más de mí misma a la hora de traducir que de los demás. Sin embargo, hay que tener en cuenta que no se trata exactamente de una traducción sino de una nueva versión, una reescritura.

¿Cómo fue el proceso de creación de esa novela? ¿Escribió la novela primero en checo y luego la tradujo al catalán? ¿O fue ya un proceso de escritura bilingüe?

Escribí la novela primero en checo y luego la traduje. El proceso de traducir me sirvió para retocar la versión checa. A la hora de corregir no paraba de ir de una versión a otra. También existe una versión castellana de esa novela, y he decidido darle una forma de una sola novela en vez de tres narraciones. Aún no me he decidido a publicarla. La he llamado *El vaso de Goya*, al igual que la versión inglesa que salió hace un año en NY: *Goya's Glass*. Es una traducción, pero con muchos retoques míos.

¿Fue el proceso diferente para su segunda novela? ¿Tiene usted la intención de traducir esas dos novelas también al castellano?

El proceso fue el mismo en el caso de la segunda novela. Tengo ganas de traducirla al castellano y lo haré en breve.

Con su tercera novela Tichá žena / La dona silenciosa / La mujer silenciosa *se convirtió en una autotraductora trilingüe, lo cual es raro. ¿Podría decirme por qué después de dos libros ha decidió traducir sus propias novelas también simultáneamente al castellano? ¿Y cómo esta decisión ha afectado y cambiado su proceso de creación?*

El proceso fue exactamente igual con tres idiomas que con dos. Y es interesante constatar que las versiones son distintas: he dejado la versión castellana un poco más corta que la catalana y la checa.

¿Y con el libro Contes de la lluna absent*?*

La historia de los *Contes de la lluna absent* es la misma que la del resto de mis libros. Escribí esos cuentos en checo y luego hice las demás versiones. De momento ha salido la versión catalana, que se ha premiado, y no me he preocupado por las demás.

¿La versión checa de su última novela La nit de Valia *ha sido publicada ya? ¿Cuál es el título?*

La Noche de Valia existe en checo, pero aún no me he preocupado por publicarla. En checo se llama igual: *Valjina Noc*.

Lo que me parece más fascinante de la autotraducción es la génesis de los textos, la forma en que la escritura y la traducción interactúan, se alternan y se influyen mutuamente. En una entrevista con el diario El Cultural *lo ha dicho: «Primero preparo un borrador en checo y luego lo trabajo en castellano y en catalán» ¿Podrías describir un poco más en detalle la génesis de su última novela? ¿Ha traducido primeramente la totalidad del borrador al catalán y sólo después al español? ¿O ha traducido capítulo por capítulo a los dos idiomas? ¿O aún página por página? ¿En qué momento ha vuelto mejorar el borrador checo? ¿Usted ha desarrollado un tipo de estrategia o sólo va con la corriente?*

Efectivamente, primero preparo un borrador en checo. Es una primera versión. En cuanto a la novela La noche de Valia escribí el primer borrador en menos de un año. Luego lo traduje-reescribí al/en castellano y trabajé muy a fondo esa versión. Estaba tan inmersa en el texto castellano que no siempre trabajé las mismas escenas y expresiones de igual manera en checo. Cuando trabajé el checo, lo hacía de memoria: intentaba recordar los cambios en la versión castellana y generalmente no miraba el texto castellano, sino que recreaba de memoria esas escenas, frases añadidas, transformando el texto un poco a mi antojo. Entonces releí la versión castellana, introduciendo más cambios, y no me molestaba con el texto checo para no distraerme, aunque sí que marcaba los distintos cambios con colores. Luego releí el texto checo del mismo modo que el castellano e hice el mismo proceso: no añadía todos los cambios, solo los que me parecían adecuados en ese momento (la mayoría de ellos), y hacía más cambios que luego vertía a la versión castellana. Con esto hecho, hice la versión catalana a base de ambos textos, el castellano y el checo. Tal como iba traduciendo, me tomaba la libertad de cambiar (mejorar) el texto de forma espontánea, no siempre introduciendo los cambios a las versiones cast. y checa (básicamente porque cuando estoy tan inmersa en el trabajo de una versión, me dedico únicamente a ella, de modo casi obsesivo). Aunque soy consciente que trabajo en tres versiones de la misma novela, cada versión es para mí única y la trato como si en ella me jugara la vida. Al cabo de los años de autotraducirme me sale así. No sé si se puede llamar método, pero estrategia tal vez sí. Es la manera como trabajo mejor, según mi manera de ser, que a la hora de escribir o corregir mis textos es obsesiva (me pueden pasar varias horas sin que me dé cuenta de ello en absoluto).

Muchas veces las autotraducciones aparecen publicadas como originales, sin ninguna referencia a la otra versión. ¿Hay alguna referencia en sus libros publicados a las otras versiones? ¿O están todas las versiones tratadas como originales? ¿Se trata de una decisión editorial o una decisión personal?

La decisión de especificar o no mi autotraducción depende básicamente del editor. Cuando publiqué mi novela *La mujer silenciosa* en castellano, en la editorial Acantilado, le pregunté al editor, Jaume Vallcorba, qué haría. Él decidió especificarlo así: "Traducción de la autora". En cambio, mi editora de Destino, Silvia Sesé, ha optado por no especificar el hecho de que yo haya traducido el libro del checo. Creo que ambas posturas son válidas: se puede especificar que se trata de una autotraducción, y si no se hace, también es correcto porque la autotraducción queda alejada de la versión original y por lo tanto la palabra "traducción" no es la más ajustado. Y el término "versión" se podría entender como una cierta traición y podría confundir al lector. En fin, no tengo una receta única. En cuanto a los editores catalanes, siempre han optado por darme el trato de una autora cuya lengua original es el catalán. Yo me dejo llevar por sus decisiones porque ese tema es complejo y puede verse desde distintos puntos de vista.

¿Es visible para sus lectores que usted es una escritora trilingüe?

Si alguien se interesa a fondo por el tema, entonces eso queda claro. Desde que empecé a publicar libros en tres versiones (o sea desde la publicación de mi primer libro publicado, la biografía de *Bohumil Hrabal, los frutos amargos del jardín de las delicias* que, por cierto, se ha publicado también en alemán) siempre he contestado las preguntas de los entrevistadores de la radio, la televisión, los blogs y los periódicos con una absoluta claridad y honradez, al igual que lo hago con usted. Y debo decir que el tema lingüístico de las autotraducciones despierta bastante interés en los medios de comunicación.
Una curiosidad: en la versión inglesa de mi primera novela, *Goya's Glass*, figuran como originales dos libros, el checo y el catalán: *Grave cantabile* (Odeon, Prague), y *La dona dels cent somriures* (Proa, Barcelona). Además, tres institutos culturales en NY participaron en la promoción del libro: el Czech Center NY, el Ramon Llull y el Cervantes. Eso significa que –hasta un cierto punto– las tres culturas me han adoptado como suya, cosa que me llena de satisfacción.
Otra curiosidad: en checo evidentemente firmo mis libros con el Zgustova, o sea con el diacrítico en la última sílaba, que señala la largada de la vocal, en cambio en otros idiomas he decidido quitar el diacrítico porque, al pronunciarlo, la gente se esforzaba en acentuar mi apellido en la última sílaba y eso sonaba horrorosamente mal.

En 2004 se publicó la versión rusa de su primer libro Grave cantabile. *¿Es usted la autora de la traducción? ¿Se ha traducido de la versión checa o de la versión catalana? ¿Ha traducido o tiene usted la intención de traducir sus otras novelas también al ruso?*

De *Grave cantabile* solo se ha traducido al ruso *Razve zhizn podozhdyot?,* o sea la tercera narración del tríptico, la que habla de Nina Berberova. Lo ha traducido la reputada traductora del checo al ruso Olga Lukova (vive en Frankfurt), aunque el editor ruso optó por no poner ese dato.

Tres de sus libros han sido traducidos del catalán al inglés por Matthew Tree. ¿Ha participado en el proceso de traducción? ¿Cómo se decidió el texto de origen para la traducción al inglés? ¿Tiene alguna preferencia sobre qué versión debe ser la traducida a otros idiomas?

He participado en el proceso de la traducción, sí: leí atentamente la traducción de Matthew y modifiqué o cambié bastantes cosas. No me importa de qué idioma se traduce al inglés porque todos son versiones mías y por lo tanto originales. Sin embargo, me gustaría, si fuera posible, que mi próxima novela se tradujera del checo. He encontrado un buen traductor en NY y mi editora quisiera probarlo, si resulta factible desde el punto de vista del presupuesto de la editorial.

¿Es esto debido al tema de la novela o un deseo más general?

Se trata de la traducción al inglés de mi novela *La hija de Stalin*.[1] Actualmente estoy trabajando en la última versión de esta novela. Mi editora americana está considerando la idea de traducirla del checo al inglés, siguiendo mi propuesta. En New York he conocido a un buen traductor del checo, Alex Zucker, y me gustaría que fuera él quien tradujera esta novela al inglés, para ver qué resultado me da. Y para tener una novela traducida del inglés directamente del checo.

Usted ha vivido tanto tiempo en los Estados Unidos, que podría haber imaginado que ha autotraducido sus libros al inglés también.

Desgraciadamente no puedo traducir mis textos al inglés porque mi inglés escrito nunca ha llegado a ser impecable. En una época no me importaba, pero ahora me sabe mal.

1 La novela fue publicada en español en 2016 con el título *Las rosas de Stalin*.

Antes de autotraducir tradujo usted a muchos escritores checos y rusos. ¿En qué medida la autotraducción es diferente de la traducción? ¿Cree usted que su experiencia como traductora es útil para sus autotraducciones? ¿Qué es para usted lo más difícil a la hora de traducir sus propios libros?

El hecho que haya traducido a muchos autores checos y rusos me ha ayudado muchísimo en la autotraducción. Sin haber tenido esta experiencia seguramente no me hubiera introducido en algo tan arduo. Por un lado, es más fácil la autotraducción, porque me siento libre a la hora de poder modificar lo que desee, pero por otro es más difícil porque a uno le da mucha pereza introducirse otra vez en su propio texto en otro idioma. Hay que imponerse una disciplina y traducir como si el texto fuera ajeno, aunque eso no es del todo posible porque uno no para de modificarlo.

Muchas gracias, Monika Zgustova por compartir estos conocimientos sobre el proceso de autotraducción conmigo.

Obras citadas

Zgustova, M. (1997): *Los frutos amargos del jardín de las delicias. Vida y obra de Bohumil Hrabal*. Barcelona: Destino.
Zgustova, M. (2000): *Grave cantabile*. Praha: Odeon.
Zgustova, M. (2001): *La dona dels cent somriures*. Barcelona: Proa.
Zgustova, M. (2004): "Разве жизнь подождет?". *Побережье*, 13, 16-39. https://vtoraya-literatura.com/pdf/poberezhje_13_2004__ocr.pdf (Recuperado el 20/09/2026).
Zgustova, M. (2005a): *Tichá žena*. Prag: Odeon.
Zgustova, M. (2005b): *La dona silenciosa*. Barcelona: Quaderns Crema.
Zgustova, M. (2005c): *La mujer silenciosa*. Barcelona: Acantilado.
Zgustova, M. (2010): *Contes de la lluna absent*. Barcelona: Proa.
Zgustova, M. (2011): *Goya's Glass*. Translated by M.Tree. New York: Feminist Press
Zgustova, M. (2013a): *La nit de Valia*. Barcelona: Proa.
Zgustova, M. (2013b): *La noche de Valia*. Barcelona: Destino.
Zgustova, M. (2016): *Las rosas de Stalin*. Barcelona: Galaxia Gutenberg